

Demande d'exonération de l'impôt pour personnes indigentes à mobilité réduite

Gesuch um Erlass der Fahrzeugsteuer für mittellose Personen mit verminderter Mobilität

Personne détentrice du véhicule/Fahrzeughaltende Person

Nom
Name _____

Prénom
Vorname _____ Date de naissance
Geburtsdatum _____

Rue
Strasse _____ No
Nr. _____

NPA/Localité
PLZ/Ort _____

Numéro de plaques
Kontrollschildnummer

Véhicule adapté au handicap
Fahrzeug der Behinderung angepasst

- Je suis moi-même une personne à mobilité réduite, indigente et détentrice du véhicule susmentionné.
Ich bin selbst eine Person mit verminderter Mobilität, mittellos und besitze das obenerwähnte Fahrzeug.
- Je suis indigent-e et conduis régulièrement une personne à mobilité réduite au moyen du véhicule susmentionné dont je suis le détenteur ou la détentrice. La personne transportée est également indigente.
Ich bin mittellos und begleite regelmässig jemanden mit verminderter Mobilität mit dem obenerwähnten Fahrzeug. Diese Person ist ebenfalls mittellos.

Coordonnées de la personne à mobilité réduite/Angaben der Person mit verminderter Mobilität:

Nom
Name _____

Prénom
Vorname _____ Date de naissance
Geburtsdatum _____

Rue
Strasse _____ No
Nr. _____

NPA/Localité
PLZ/Ort _____

Lien de parenté
Verwandschaft époux/épouse
Ehemann/Ehefrau fils/fille
Sohn/Tochter Autre
Andere _____

Mobilité réduite/Mobilitätsbehinderung

- Je possède une carte de stationnement pour personne à mobilité réduite en cours de validité
Ich bin im Besitz einer gültigen Parkkarte für Personen mit verminderter Mobilität

Si, non - wenn nein:

- Joindre le formulaire annexé « Rapport médical concernant la mobilité réduite »
Beiliegendes Formular "Ärztliche Bescheinigung über eine Mobilitätsbehinderung" ausgefüllt
zurücksenden***

Situation financière/finanzielle Situation

- Avis de taxation de la personne requérante
Steuereinschätzung der gesuchstellenden Person

***Joindre une copie du dernier avis de taxation (ne pas confondre avec la déclaration d'impôt)
Kopie der letzten Steuereinschätzung beilegen (nicht zu verwechseln mit der Steuererklärung)***

- Avis de taxation de la personne transportée, si elle est majeure
Steuereinschätzung der beförderten Person, falls volljährig

***Joindre une copie du dernier avis de taxation (ne pas confondre avec la déclaration d'impôt)
Kopie der letzten Steuereinschätzung beilegen (nicht zu verwechseln mit der Steuererklärung)***

Bases légales – Gesetzliche Grundlagen:

La loi du 14 décembre 1967 sur l'imposition des véhicules automobiles et des remorques dispose en son article 5, alinéa 2, que la Direction de la sécurité et de la justice peut exonérer de l'impôt, partiellement ou en totalité, les véhicules d'infirmités indigents. Par arrêté du Conseil d'Etat du 17 août 1994, la compétence de rendre au nom de la Direction de la sécurité et de la justice des décisions en matière d'exonération de l'impôt des véhicules d'infirmités indigents est déléguée au directeur de l'Office de la circulation et de la navigation ou à son suppléant.

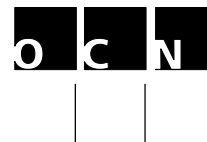
Das Gesetz über die Besteuerung von Motorfahrzeugen und Anhängern vom 14. Dezember 1967 in Artikel Abs. 2 legt fest, dass die Polizeidirektion unbemittelte Kranke ganz oder teilweise von der Steuer befreien kann. Gemäss Beschluss des Staatsrates vom 17. August 1994 wurde die Entscheidungskompetenz des Polizeidepartements bezüglich der Befreiung von der Motorfahrzeugsteuer für unbemittelte Kranke dem Direktor des Amtes für Strassenverkehr und Schifffahrt oder dessen Stellvertreter übertragen.

Conditions d'exonération – Befreiungsbedingungen:

L'exonération est accordée à la personne indigente détentrice du véhicule si elle est à mobilité réduite ou conduit régulièrement une personne à mobilité réduite. La personne transportée doit également être indigente.

Au minimum, une des deux conditions suivantes doit être remplie : soit le véhicule doit être techniquement adapté au handicap, soit la mobilité réduite doit être attestée par un-e médecin.

Die Steuerbefreiung wird der mittellosen Person, die im Besitz des Fahrzeugs ist, gewährt, wenn sie in ihrer Mobilität eingeschränkt ist oder regelmässig eine Person mit verminderter Mobilität fährt. Die beförderte Person muss ebenfalls mittellos sein.



Mindestens eine der folgenden Bedingungen muss erfüllt sein: das Fahrzeug muss der Behinderung technisch angepasst sein oder die Mobilitätsbehinderung muss ärztlich bescheinigt werden.

Le montant du revenu imposable plus 5 % du montant de la fortune imposable (chiffre 7.91 de l'avis de taxation fiscal) sont déterminants pour le calcul du droit à l'exonération :

Das steuerbare Einkommen zuzüglich 5 % des steuerbaren Vermögens (Ziffer 7.91 der Steuereinschätzung) sind für die Befreiung massgebend:

<u>Total</u>	<u>Exonération accordée/gewährte Befreiung</u>
jusqu'à/bis Fr. 39'999.00	100 %
entre/zwischen Fr. 40'000.00 et/und Fr. 49'999.00	50 %
dès/ab Fr. 50'000.00	pas d'exonération/keine Befreiung

Si plusieurs avis de taxation sont demandés, aucun ne doit dépasser la limite de Fr. 50'000.00 pour bénéficier de l'exonération.

Wenn mehrere Steuereinschätzungen verlangt werden, darf keine die Höhe von Fr. 50'000.– übersteigen, um in den Genuss der Steuerbefreiung zu kommen.

Entrée en vigueur - Inkraftsetzung:

L'exonération entre en vigueur au 1^{er} jour du mois durant lequel la demande a été déposée.

Die Befreiung beginnt am 1. des Monats, in welchem das Gesuch gestellt wurde.

Lieu, date _____ Signature _____
Ort, Datum _____ Unterschrift _____

Remarques/Bemerkungen

Veillez nous retourner le présent formulaire dûment rempli et accompagné des documents demandés à l'adresse suivante :

Bitte senden Sie das ausgefüllte Formular mit den erforderlichen Dokumenten an folgende Adresse:

Office de la circulation et de la navigation
Route de Tavel 10
1700 Fribourg

Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt
Tafersstrasse 10
1700 Freiburg

ou par courriel :

oder per E-Mail:

compta@ocn.ch

buchhaltung@ocn.ch